

**Albanian**  
Mbasi njohja e dinjitetit  
të lindur të të drejtave të  
barabarta dhe të  
patjetërsueshme të të  
gjithë anëtarëve të  
familjes njerëzore është  
themeli i lirisë, drejtësisë  
dhe paqes në botë;  
mbasi mosrespektimi  
dhe përbuzja e të  
drejtave të njeriut ka  
cuar drejt akteve  
barbare, të cilat kanë  
ofenduar ndërgjegjen e  
njerëzimit, dhe mbasi  
krijimi i botës në të cilën  
njerëzit do të gëzojnë  
lirinë e fjalës, të besimit  
dhe lirinë nga frika e  
skamja është  
proklamuar si dëshira  
më e lartë e çdo njeriu;  
mbasi është e  
nevojshme që të drejtat e  
njeriut të mbrohen me  
dispozita juridike, kështu  
që njeriu të mos jetë i  
shtrënguar që në pikën e  
fundit t'i përvishet  
kryengritjes kundër  
tiranisë dhe shtypjes;  
mbasi është e  
nevojshme që të nxitet  
zhvillimi i marrëdhënieve  
miqësore midis  
kombeve; mbasi popujt e  
Kombeve të Bashkuara  
vërtetuan përsëri në  
Kartë besimin e tyre në  
të drejtat themelore të  
njeriut, në dinjitetin dhe  
vlerën e personit të  
njeriut dhe barazinë  
midis burrave dhe grave  
dhe mbasi vendosën që  
të nxitin përparimin  
shoqëror dhe të  
përmirësojnë nivelin e  
jetës në liri të plotë;  
mbasi shtetet anëtare u  
detyruan që, në  
bashkëpunim me  
Kombet

**Dutch (Nederlands)**  
Overwegende, dat erken-  
ning van de inherente  
waardigheid en van de  
gelijke en onvervreemd-  
bare rechten van alle le-  
den van de mensenge-  
meenschap grondslag is

voor de vrijheid, gerech-  
tigheid en vrede in de  
wereld; overwegende,  
dat terzijdestelling van  
en minachting voor de  
rechten van de mens ge-  
leid hebben tot barbaar-  
se handelingen, die het  
geweten van de mens-  
heid geweld hebben aan-  
gedaan en dat de komst  
van een wereld, waarin  
de mensen vrijheid van  
meningsuiting en geloof  
zullen genieten, en vrij  
zullen zijn van vrees en  
gebrek, is verkondigd als  
het hoogste ideaal van  
iedere mens; overwe-  
gende, dat het van het  
grootste belang is, dat de  
rechten van de mens be-  
schermd worden door de  
suprematie van het  
recht, opdat de mens  
niet gedwongen worde  
om in laatste instantie  
zijn toevlucht te nemen  
tot opstand tegen tyran-  
nie en onderdrukking;  
overwegende, dat het  
van het grootste belang  
is om de ontwikkeling  
van vriendschappelijke  
betrekkingen tussen de  
naties te bevorderen;  
overwegende, dat de vol-  
keren van de Verenigde  
Naties in het Handvest  
hun vertrouwen in de  
fundamentele rechten  
van de

**Estonian**  
Pidades silmas, et  
inimkonna kõigi liikmete  
väärikuse, nende  
võrdsuse ning  
võõrandamatute õiguste  
tunnustamine on  
vabaduse, õigluse ja  
üldise rahu alus; ja  
pidades silmas, et  
inimõiguste põlastamine  
ja hülgamine on viinud  
barbaarsusteni, mis  
piinavad inimkonna  
südametunnistust, ja et  
sellise maailma loomine,  
kus inimestel on  
veendumuste ja  
sõnavabadus ning kus  
nad ei tarvitse tunda

hirmu ega puudust, on  
inimeste üllaks  
püüdluseks kuulutatud;  
ja pidades silmas  
vajadust, et inimõigusi  
kaitseks seaduse võim  
selleks, et inimele ei  
oleks sunnitud viimase  
abinõuna üles tõusma  
tõrannia ja rõhumise  
vastu; ja pidades silmas,  
et on vaja kaasa aidata  
sõbralike suhete  
arendamisele rahvaste  
vahel ja; pidades  
silmas, et ühinenud  
rahvaste perre kuuluvad  
rahavad on põhikirjas  
kinnitanud oma usku  
inimese põhiõigustesse,  
inimisiksuse väärikusse  
ja väärtusse ning meeste  
ja naiste  
võrdõiguslikkusesse  
ning on otsustanud  
kaasa aidata sotsiaalsele  
progressile ja  
elutingimuste  
parandamisele suurema  
vabaduse juures; ja  
pidades silmas, et  
liikmesriigid on  
kohustatud koostöös  
Ühinenud Rahvaste

**Finnish (Suomi)**  
Kun ihmiskunnan kaik-  
kien jäsenten luonnolli-  
sen arvon ja heidän yhtä-  
läisten ja luovuttamatto-  
mien oikeuksiensa tun-  
nustaminen on vapau-  
den, oikeudenmukaisuus-  
den ja rauhan perustana  
maailmassa, kun ihmi-  
soikeuksia on väheksytty  
tai ne on jätetty huomiota  
vaille, on tapahtunut raa-  
kalaistekoja, jotka ovat  
järkyttäneet ihmiskun-  
nan omaatuntoa, ja kun  
kansojen korkeimmaksi  
päämääräksi on julistettu  
sellaisen maailman luo-  
minen, missä ihmiset  
voivat vapaasti nauttia  
sanan ja uskon vapautta  
sekä elää vapaina pelos-  
ta ja puutteesta, kun on  
välttämätöntä, että ihmi-  
soikeudet turvataan oi-  
keusjärjestyksellä, jotta  
ihmisten ei olisi pakko

viimeisenä keinona nouta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välille, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassaan vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet valtaansa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vaipaammissa oloissa

**French (Français)**  
Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont procla-

mé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

**German (Deutsch)**  
Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

**Hungarian**

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevevése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

**Icelandic (Íslenska)**  
Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðir hafa samvirku

mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fá notíð málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örprifaráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvert að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kvernna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafa bundizt samtökum um að efla almenna virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverðustu mannréttinda í samráði við Sameinuðu þjóðirnar. Til þess að slík samtök megji sem

#### Irish

De Bhrí gurb é aithint dínthe dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan, de Bhrí gur thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfás don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar, de Bhrí go ndearna pobail

na Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú athuair ar a gcreideamh i gcearta bunúsacha an duine, i ndínit agus i bhfiúntas pearsan an duine agus i gcearta comhionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacú leis an ascnamh sóisalach agus réim maireachtana níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse níos fairsinge, de Bhrí gur ghabhadar na Stát-Chomhaltaí faoi chuing ghealltanais go ndéanfaid, i gcomhar leis na Náisiúin Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach d'áirithiú do chearta agus do shaoirsí bunúsacha an duine. De Bhrí go bhfuil sé fíorthábhachtach, chun an

#### Italian

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione; considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni; consi-

derato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in

#### Lithuanian

Kadangi visu žmonių giminės narių prigimtinio orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripažinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; kadangi žmogaus teisių nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, kurie papiktino žmonijos sąžinę, ir didžiausiu paprastų žmonių siekiu buvo paskelbtas pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei įsitikinimų laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir skurdo, sukūrimas; kadangi būtina, kad žmogaus teisės saugotų įstatymų galia, idant žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas jokios kitos išeities, sukilti prieš tironiją ir priespaudą; kadangi būtina skatinti draugiškų tautų santykių plėtrą; kadangi Jungtinių Tautų Chartijoje tautos vėl patvirtino savo tikėjimą pagrindinėmis žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip asmenybės, orumu ir vertybe, lygiomis moterų ir vyrų teisėmis ir pasiūžo skatinti socialinę pažangą bei geresnio gyvenimo didesnės laisvės sąlygomis siekti; kadangi valstybės narės yra įsipareigojusios bendradarbiaudamos su

**Jungtinėmis Tautomis siekti, kad būtų skatinama visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms ir jų būtų paisoma; kadangi bendras šių teisių ir laisvių supratimas yra nepaprastai svarbus.**

**Norwegian, Bokmål (Norsk)**

**Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir allminnelig respektert og overholdt, da en allmenn**

**Polish (Polski)**

**Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyście jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zawarowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał doprowadzony do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie**

**Portuguese**

**Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de**

**barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a proteção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições**

**Romanian (Română)**  
**Considerînd că recunoaşterea demnităţii inerente tuturor membrilor familiei umane şi a drepturilor lor egale şi inalienabile constituie fundamentul libertăţii, dreptăţii şi păcii în lume, considerînd că ignorarea şi dispreţuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conştiinţa omenirii şi că făurirea unei lumi în care fiinţele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului şi a convingerilor şi vor fi eliberate de teamă şi mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspiraţie a oamenilor, considerînd că este esenţial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru**

ca omul să nu fie silit să recurgă, ca soluție extremă, la revoltă împotriva tiraniei și asupririi, considerînd că este esențial a se încuraja dezvoltarea relațiilor prietenești între națiuni, considerînd că în Cartă popoarele Organizației Națiunilor Unite au proclamat din nou credința lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea și în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru bărbați și femei și că au hotărît să favorizeze progresul social și îmbunătățirea condițiilor de viață în cadrul unei libertăți mai mari, considerînd că statele membre s-au

**Slovak (Slovenčina)**  
Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudská práva chránily zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyránii a útlaku, že je nutné podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi, že ľud Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v základné ľudské práva, v dôstojnosť a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnaké práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať sociálny pokrok a vytvorit' lepšie životné podmienky za väčšej slobody, že členské štáty

prevzali záväzok zaistiť v spolupráci s Organizáciou Spojených národov všeobecné uznávanie a zachovávanie ľudských práv a základných slobod a že rovnaké chápanie týchto práv a slobod má nesmierny význam pre dokonalé

**Spanish (Español)**  
Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han

**Swedish (Svenska)**

Enär erkännandet av det inneboende värdet hos alla medlemmar av människosläktet och av deras lika och oförytterliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen, enär ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna lett till barbariska gärningar, som upprört mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en värld, där mänskorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och nöd, kungjorts som folkens högsta strävan, enär det är väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppror mot tyranni och förtryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas genom lagens överhöghet, enär det är väsentligt att främja utvecklandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan ånyo uttryckt sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och värde samt männens och kvinnornas lika rättigheter, ävensom beslutat främja socialt framåtskridande och bättre levnadsvillkor under större frihet,

**Turkish (Türkçe)**  
İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan hayriyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına, insan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma

**hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları olarak ilan edilmiş bulunmasına, insanin zulüm ve baskıya karşı son çare olarak ayaklanmaya mecbur kalmaması için insan haklarının bir hukuk rejimi ile korunmasının esaslı bir zaruret olmasına, uluslararası dostça ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esaslı bir zaruret olması, birleşmiş Milletler halklarının, Antlaşmada, insanın ana haklarına, insan şahsının haysiyet ve değerine, erkek ve kadınların eşitliğine olan imanlarını bir kere daha ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daha geniş bir hürriyet içerisinde daha iyi hayat şartları kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına, üye devletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan**

**Welsh (Cymraeg)**  
**Gan mai cydnabod**  
**urddas cynhenid a**  
**hawliau cydradd a phriod**  
**holl aelodau'r teulu dynol**  
**yw sylfaen rhyddid,**  
**cyfiawnder a heddwch**  
**yn y byd, gan i**  
**anwybyddu a dirmygu**  
**hawliau dynol arwain at**  
**weithredoedd**  
**barbaraid a dreisiodd**  
**gydwybod dynolryw, a**  
**bod dyfodiad byd lle y**  
**gall pob unigolyn**  
**fwynhau rhyddid i siarad**

**a chredu a rhyddid rhag**  
**ofn ac angau wedi ei**  
**gyhoeddi yn ddyhead**  
**uchaf y bobl gyffredin,**  
**gan fod yn rhaid**  
**amddiffyn hawliau dynol**  
**a rheolaeth cyfraith, os**  
**nad yw pob unigolyn dan**  
**orfod yn y pendraw i**  
**wrthryfela yn erbyn**  
**gormes a thrais, gan fod**  
**yn rhaid hyrwyddo**  
**cysylltiadau cyfeillgar**  
**rhwng Cenhedloedd, gan**  
**fod pobloedd y**  
**Cenhedloedd Unedig yn y**  
**Siarter wedi ail ddatgan**  
**ffydd mewn hawliau**  
**sylfaenol yr unigolyn,**  
**mewn urddas a gwerth y**  
**person dynol ac mewn**  
**hawliau cydradd gŵr a**  
**gwragedd, ac wedi**  
**penderfynu hyrwyddo**  
**cynnydd cymdeithasol a**  
**safonau byw gwell mewn**  
**rhyddid helaethach, gan**  
**fod y Gwladwriaethau**  
**sy'n Aelodau wedi**  
**ymrwymo, mewn**  
**cydweithrediad a'r**  
**Cenhedloedd Unedig, i**  
**sicrhau hyrwyddo parch**  
**cyffredinol i hawliau**  
**dynol a'r rhyddfrentiau**  
**sylfaenol,**

**Vietnamese**  
**Thần đồng Lê Quý Đôn**  
**làm bài thơ về Rắn ượng**  
**Lê Quý Đôn tại Trường**  
**THCS Lê Quý Đôn, Tp Hải**  
**Dương. Ảnh Bảo Ngọc**  
**Theo sử sách ghi lại, Lê**  
**Quý Đôn (1726 - 1784)**  
**thườ nhỏ tên là Lê Danh**  
**Phượng, tự Doãn Hậu,**  
**hiệu Quế Đường; làm**  
**quan thời Lê trung hưng,**  
**là nhà thơ, và là "bác học**

**lớn của Việt Nam trong**  
**thời phong kiến". Ngay từ**  
**nhỏ đã nổi tiếng là thần**  
**đồng, trở thành giai thoại**  
**và truyền thuyết về trí**  
**mẫn tiệp và óc thông**  
**minh, xuất chúng của**  
**ông. Theo giai thoại ở**  
**vùng Duyên Hà (Thái**  
**Bình), quê hương Lê**  
**Danh Phượng có rất**  
**nhiều ao rộng, hồ sâu. Lê**  
**Danh Phượng thường**  
**cùng bọn trẻ trong làng**  
**xuống ao trước công làng**  
**đề tắm. Tuổi thơ tinh**  
**ngịch đang say sưa với**  
**trò nhày trội, cậu nào**  
**cũng mình trần như**  
**nhộng, đứng xếp hàng ở**  
**bờ ao nghe "hiệu lệnh",**  
**tất cả nhày tùm xuống**  
**nước, lặn ngụp thỏa**  
**thích rồi lên bờ xếp hàng,**  
**cứ thế nhày trội cuốn hút**  
**bọn trẻ trong làng. Một**  
**hôm giữa trưa hè nóng**  
**bức, Tiên sĩ Vũ Công Trấn**  
**đến thăm Tiên sĩ Lê Phú**  
**Thứ là người bạn cùng đỗ**  
**Tiến sĩ khoa Giáp Thìn**  
**1724 (sau đời là Lê Trọng**  
**Thứ), Lê Danh Phượng**  
**cùng bọn trẻ đang chơi**  
**trò nhày trội thì có viên**  
**quan đi qua, tất cả bọn**  
**trẻ không có áo quần sợ**  
**quá nhày tùm xuống ao**  
**lặn ngụp. Riêng Lê Danh**  
**Phượng vẫn đứng trên**  
**bờ, không hề thẹn thùng.**  
**Cậu bé kháu khỉnh này**  
**hai tay chấp ra đằng sau,**  
**mắt đầu đầu nhìn quan**  
**Thượng thư tỉnh nghịch.**  
**Quan Thượng thư thấy Lê**  
**Danh Phượng đứng đó**  
**liền hỏi thăm đường\_**